

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1961 Nr. 43

---

---

A. TITEL

*Financieel Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Roemeense Volksrepubliek, met nota's;  
Boekarest, 30 september 1960*

B. TEKST

De tekst van het Protocol is geplaatst in *Trb.* 1960, 140.

C. VERTALING

**Financieel Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Roemeense Volksrepubliek**

De Nederlandse Regering en de Roemeense Regering, verlangende tot een regeling te geraken van nog onopgeloste financiële vraagstukken, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Teneinde te verzekeren dat voor de regeling van tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Roemeense Volksrepubliek nog bestaande financiële vraagstukken een fonds wordt gevormd, zal de Roemeense Regering elk kwartaal gelden storten in Nederlandse gulden.

Artikel II

De in artikel I bedoelde driemaandelijke stortingen zijn gelijk aan de tegenwaarde van zes procent van het totaal der netto betalingen — daaronder niet begrepen kosten en diensten — die in de desbetreffende periode van drie maanden worden verricht in Nederlandse gulden en in buitenlandse valuta in opdracht van ingezetenen van het Koninkrijk der Nederlanden aan begunstigden in de Roemeense Volksrepubliek wegens Roemeense uitvoer naar het Koninkrijk der Nederlanden.

De over elk kwartaal verschuldigde storting geschiedt door de Staatsbank van de Roemeense Volksrepubliek in Nederlandse guldens en wel vóór het einde van de derde maand na afloop van het desbetreffende kwartaal.

De kwartalen eindigen onderscheidenlijk op 31 maart, 30 juni, 30 september en 31 december van elk jaar.

De eerste storting geschiedt over het kwartaal dat eindigt op 30 juni 1962.

### Artikel III

Bij de Nederlandsche Bank wordt ten behoeve van de Roemeense Regering een niet-rentedragende Nederlandse guldensrekening, aangeduid als „Fonds Protocole Financier 1960”, geopend ten name van de Staatsbank van de Roemeense Volksrepubliek. Deze rekening zal worden gecrediteerd voor de in artikel II bedoelde driemaandelijke stortingen.

### Artikel IV

Over de bedragen die in het credit van de in artikel III bedoelde rekening „Fonds Protocole Financier 1960” voorkomen, kan niet worden beschikt vóór de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Roemeense Volksrepubliek inzake de definitieve regeling van nog onopgeloste financiële vraagstukken.

Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de bedragen die in het credit van de rekening „Fonds Protocole Financier 1960” voorkomen, ter beschikking van de Nederlandse Regering gesteld en in mindering op de totale bij deze Overeenkomst vastgestelde schadeloosstelling gebracht.

### Artikel V

De Nederlandsche Bank en de Staatsbank van de Roemeense Volksrepubliek, handelend in naam van hun onderscheidene Regeringen, stellen gezamenlijk de ter uitvoering van dit Protocol te nemen technische voorzieningen vast.

### Artikel VI

De bepalingen van dit Protocol lopen op generlei wijze vooruit op de oplossing ten aanzien van de definitieve regeling van de tussen de Ondertekenende Partijen nog bestaande financiële vraagstukken.

### Artikel VII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Protocol niet van toepassing op Suriname en de Nederlandse Antillen.

### Artikel VIII

Dit Protocol treedt in werking op de dag waarop de Regering van de Roemeense Volksrepubliek van de Regering van het Koninkrijk

der Nederlanden een nota ontvangt waarin wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

GEDAAN te Boekarest, de 30ste september 1960, in tweevoud in de Franse taal.

*Voor de Nederlandse Regering*  
(w.g.) W. V. COHEN STUART

*Voor de Roemeense Regering*  
(w.g.) A. TOMA

Nr. I

Boekarest, 30 september 1960

Excellentie,

Tijdens de onderhandelingen die hebben geleid tot het sluiten van een Financieel Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Roemeense Volksrepubliek, is overeengekomen dat de definitieve regeling van nog niet opgeloste financiële vraagstukken het onderwerp zal zijn van onderhandelingen die, hetzij te Boekarest, hetzij te 's-Gravenhage, vóór 31 juli 1961 zullen beginnen.

Ik zou het ten zeerste op prijs stellen indien Uwe Excellentie mij zou willen mededelen, dat het vorenstaande de instemming heeft van de Regering van de Roemeense Volksrepubliek.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Excellentie, U de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) W. V. COHEN STUART  
Zaakgelastigde van het Koninkrijk  
der Nederlanden

*Aan Hare Excellentie*  
*Mevrouw Ana Toma,*  
*Vice-Minister van Handel*  
*van de Roemeense Volksrepubliek*

Nr. II

Boekarest, 30 september 1960

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, luidende als volgt:

(Zoals in nr. I)

Ik heb de eer U mede te delen, dat het bovenstaande de instemming heeft van de Regering van de Roemeense Volksrepubliek.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Zaakgelastigde, U de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) A. TOMA

Vice-Minister van Handel van de  
Roemeense Volksrepubliek

*Aan de Heer Cohen Stuart W. V.,  
Zaakgelastigde van het  
Koninkrijk der Nederlanden*

---

D. GOEDKEURING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1960, 140.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 140.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet is het Protocol medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 29 november 1960 (*Bijl. Hand. II* 1960/1961 — 6199, nr. 1).

Uitgegeven de vijfde mei 1961.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
J. DE QUAY.